

Offertorium pastorale

Ivan Zajc

Bearbeitung: Robert Stufler 2020

Moderato

Cantus

Flöte

Violine 1

Violine 2

Orgel

Cello/Bass

p ohne K-Bass

7

musicalion
click for more

Ivan pl. Zajc (1832-1914) hat das Offertorium für Sopran, Alt und Orgel in kroatischer Sprache komponiert, Meine Bearbeitung für Flöte, Streicher und Orgel verwendet weihnachtliche Texte in deutscher Sprache:

Erzähler: Tenor

Engel/Engelchor: Sopran/Sopran+Alt

Hirten: Tenor+Bassbariton

Frauen: Sopran+Alt

Textgrundlage der Weihnachtsgeschichte:

Angelus ad pastores ait - Quem vidistis pastores dicite - Laetentur coeli,

Originaler kurzer krotischer Text:

Sad pastiri doletite malom Isusu, klanjajte se. Cista srca njemu poklonite. Sad pastiri...

Übersetzungsversuch:

Nun, Hirten, eilt zu dem kleinen Jesuskind und lobpreist es. Betet an sein reines Herz. Nun Hirten...

Der Erzähler: Tenor

13

p In die-ser Nacht be-wach-ten die Hir-ten ih-re

a tempo

rit.

p

a tempo

18

Her - - de, da kam ein En-gel auf sie zu und der Glanz des Herrn um-strahl-te sie.

mf

rit.

mf

24

Der Engel: Sopran

Und der En-gel sprach zu ih-nen Hir - ten

a tempo

p

mf

f

a tempo

mf

p

mf

f

f + Kontrabass ad lib.

2

29

fürch-tet euch nicht, *p* Hir-ten fürch-tet euch nicht. *mf* Ich ver-kün-di-ge ei-ne gro-ße

p *mf* *mf* *mf*

p *mf allarg.*

34

Freu - de. *a tempo* Ge - bo-ren wur-de *p*

p *p* *p* *p*

a tempo *p*

musicalion
click for more

41

heu-te der Hei-land der Welt, wel-cher ist Chri-stus der Herr Chri-stus der Herr ist da: *mf*

mf *mf* *mf* *mf*

46 Der Erzähler

f Al - le - lu - ja. *p* Die Frau-en hör-ten dass den Hir - ten heu-te ein

f *a tempo* *p*

f *a tempo* *p* ohne K-Bass

f rit.

This musical score for 'Der Erzähler' (The Narrator) spans measures 46 to 50. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a forte (f) dynamic and a ritardando (rit.) marking, followed by a piano (p) dynamic and an 'a tempo' marking. The piano accompaniment also starts with a forte (f) dynamic and a ritardando (rit.) marking, then transitions to a piano (p) dynamic and an 'a tempo' marking. The key signature has one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 8/8. The lyrics are 'Al - le - lu - ja. Die Frau-en hör-ten dass den Hir - ten heu-te ein'.

51 Die Frauen

En-gel er-schie- nen ist. *mf* Nun was habt ihr ge-se-hen ihr Hir-ten? - so

a tempo

musicalion
click for more

a tempo

rit. *mf* + K-Bass.

This musical score for 'Die Frauen' (The Women) spans measures 51 to 55. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a mezzo-forte (mf) dynamic and an 'a tempo' marking. The piano accompaniment also starts with a mezzo-forte (mf) dynamic and an 'a tempo' marking. The key signature has one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 8/8. The lyrics are 'En-gel er-schie- nen ist. Nun was habt ihr ge-se-hen ihr Hir-ten? - so'. A large orange oval with the text 'musicalion click for more' is overlaid on the score.

56

sagt es doch, wer euch er - schie-nen ist, wer euch er - schie-nen ist?

rit.

62

Tenor

Bariton

p Ein En - gel

a tempo

p

mf

a tempo

p ohne K-Bass

mf + K-Bass

musicalion
click for more

66

f Heu - te wur- de euch der Hei - land der Welt ge-bo - ren; es ist Chris-tus, *mf*

f Heu - te wur- de euch der Hei - land der Welt ge-bo - ren;

f *mf* *p* *mf* *mf*

f *mf* *allarg.*

71

un-ser Herr,

es ist Chris-tus, un-ser Herr. *mf* *a tempo*

mf *a tempo*

77 Chor der Engel

p Al - le - lu - ja, *mf* al - le - lu - ja,

Die Hirten
p singt der En - gel -
p singt der En - gel -

p *mf* *mf* *p*

83 Chor der Engel

chor.

chor.

p

89

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. *p* Al - le - lu - ja.

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

94

mf Al - le - lu - ja.

mf *rit.*

musicalion
click for more

Engel und Frauen

100



Erzähler und Hirten

8



a tempo



a tempo



musicalion

click for more

105



110

Singt dem Herrn ein neu- es Lied und preist sei-nen

Singt dem Herrn ein neu- es Lied und preist sei-nen

Singt dem Herrn ein neu- es Lied und preist wei-nen


 musicalion

[click for more](#)

115

Na - men, ver-kün-det sein Heil. Al-le-lu - ja

Na - men, ver-klün-det sein Heil. Al-le-lu - ja

Na - men, ver-kün det sein Heil. Al-le-lu - ja

10

120

-a Al - le - lu - ja.

- Al - le - lu - ja.

Al - le - lu - ja.

ff

ff

ff

ff

p

p

p

p

p

musicalion

click for more

Type: Sheet music

Título: [Offertorium Pastorale - Christmas Story](#)

Compositor: [Ivan Zajc](#)

Época: Romanticismo

Tema: Navidad / Adviento, Fe

Categoría: Canciones (espirituales)

Dificultad: Leicht bis mittel

Instrumentación Grupo: Voz sola con coro y ensamble/orquesta

Arrangement: Solo>sop+Coro>SATB+[VI2+Vc+Cb]+Fl+Org

Instrumentación: Canto coro>voces de bajo = B (1),Canto coro>voces de contralto = A(1),Canto coro>voces de soprano = S(1),Canto coro>voces de tenor = T(1),Canto solo>soprano(1),Contrabajo = Cb(1),Flauta (traversa) = Fl(1),Órgano = Org(1),Violín = VI(2),Violoncello (Cello) = Vc(1)

Instead of the (short) Croatian text, a German text was chosen to represent the Christmas story.